

LĪGUMS	AGREEMENT
(par Dispečervadības sistēmas gala iekārtu nomaiņas pakalpojuma veikšanu 2018.-2019.gadam)	(on provision of Remote terminal unit equipment replacement services for 2018 - 2019)
2018.gada 6.februārī	February 6, 2018
<i>Rīga</i>	<i>Riga</i>
<p>AS „Sadales tīkls”, (turpmāk tekstā – “PASŪTĪTĀJS”), tās _____ no vienas puses, un</p> <p>ABB AS (Igaunija), (turpmāk tekstā – „UZŅĒMĒJS”), tās _____ no otras puses, (turpmāk tekstā saukti kopā – „Līdzēji” vai katrs atsevišķi, attiecīgi, - „Līdzējs”), noslēdz šo līgumu (turpmāk tekstā – „Līgums”) par sekojošo:</p>	<p>Sadales tīkls AS, (hereinafter referred to as the “CUSTOMER”), represented by _____ on the one hand, and</p> <p>ABB Aktsiaselts (Estonia), (hereinafter referred to as the “CONTRACTOR”), represented by _____ on the other hand, (jointly hereinafter referred to as the “Parties” and each individually as the “Party”), conclude this Agreement (hereinafter referred to as the “Agreement”) as follows:</p>
<p>1. LĪGUMA PRIEKŠMETS</p> <p>UZŅĒMĒJS veiks PASŪTĪTĀJAM Dispečervadības sistēmas gala iekārtu nomaiņas pakalpojumu 2018.-2019.gadam (turpmāk tekstā – ”Pakalpojums”), bet PASŪTĪTĀJS apmaksās atbilstoši šī Līguma noteikumiem izpildīto Pakalpojumu. Pakalpojuma ietvaros veicamie darbi un to izcenojumi norādīti Pielikumā Nr.1 un Pielikumā Nr.2.</p>	<p>1. SUBJECT OF THE AGREEMENT</p> <p>The CONTRACTOR shall provide to the CUSTOMER Remote terminal unit equipment replacement for 2018 - 2019 (hereinafter referred to as the “Services”), but the CUSTOMER shall pay to the CONTRACTOR for the Services provided pursuant to the terms of the Agreement. The works to be performed within the scope of the Services and their price schedule are stipulated in Annex 1 and Annex 2.</p>
<p>2. PAKALPOJUMA IZPILDES UN NODOŠANAS TERMIŅI</p>	<p>2. TERMS FOR PROVISION AND CONVEYANCE OF THE SERVICES</p>
<p>UZŅĒMĒJS veic un nodod Pakalpojuma izpildi PASŪTĪTĀJAM šajā Līgumā noteiktajā kārtībā un termiņos līdz 2019.gada 31.decembrim.</p>	<p>The CONTRACTOR shall provide and convey the Services to the CUSTOMER according to the procedure and the terms stipulated in this Agreement till December 31, 2019.</p>
<p>3. LĪGUMA SUMMA</p> <p>3.1. Kopējā samaksa par veikto Pakalpojumu tiek noteikta līdz 592 432,00 EUR (pieci simti deviņdesmit divi tūkstoši četri simti trīsdesmit divi <i>euro</i> un 0 centi) (turpmāk tekstā – „Līgumcena”) bez PVN. PVN tiek aprēķināts un rēķinos norādīts saskaņā ar attiecīgiem, spēkā esošiem normatīviem aktiem.</p>	<p>3. AMOUNT OF THE AGREEMENT</p> <p>3.1 The total amount for the Service provided shall be up to 592 432,00 EUR (five hundred ninety two thousand four hundred thirty two euro and 0 cents) (hereinafter referred to as the “Contract price”) excluding VAT. VAT is calculated and shown on invoices in accordance with the relevant legislative acts.</p>
<p>3.2. Līguma summa noteikta, ievērojot Pielikumā Nr.1 noteiktās cenas. Līguma summa ietver materiālu, izstrādājumu, iekārtu, darbu,</p>	<p>3.2 The Amount of the Agreement is determined taking into account the prices specified in Annex 1. The Amount of the</p>

<p>piegādes un transporta izmaksas, visus nodokļus un nodevas, kā arī citas izmaksas, kas attiecas uz Pakalpojuma veikšanu.</p>	<p>Agreement is inclusive of the costs of materials, products, equipment, works, delivery and transport, all taxes and duties as well as other costs related to the provision of the Services.</p>
<p>4. MAKSĀJUMI 4.1. PASŪTĪTĀJS veic apmaksu par Pakalpojumu, saskaņā ar UZŅĒMĒJA iesniegto rēķinu, veicot pārskaitījumu uz rēķinā norādīto bankas kontu 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā pēc šajā Līgumā noteiktajā kārtībā Līdzēju abpusējas Pakalpojuma izpildes nodošanas-pieņemšanas akta parakstīšanas un rēķina saņemšanas no UZŅĒMĒJA.</p>	<p>4. PAYMENTS 4.1 The CUSTOMER settles the payment for the Services provided according to the CONTRACTOR's invoice by transfer to the bank account indicated in the invoice within 30 (thirty) calendar days after the acceptance statement for the Services provided has been signed by both Parties and the invoice from the CONTRACTOR has been received.</p>
<p>4.2. Nekvalitatīvi vai Līguma noteikumiem neatbilstoši veikts Pakalpojums netiek pieņemts un apmaksāts līdz defektu novēršanai un šī Pakalpojuma pieņemšanai.</p>	<p>4.2 The Services of low quality or non-compliant to the terms of the Agreement shall not be accepted and paid for till the defects are eliminated and such Services are accepted.</p>
<p>4.3. Par samaksas brīdi uzskatāms PASŪTĪTĀJA maksājuma uzdevuma datums.</p>	<p>4.3 A date of the CUSTOMER's payment order shall be considered as a day of payment.</p>
<p>5. PAKALPOJUMA IZPILDES VISPĀRĪGIE NOTEIKUMI 5.1. UZŅĒMĒJS nodrošina veiktā Pakalpojuma (t.sk. izmantoto materiālu, izstrādājumu, iekārtu) labu kvalitāti, atbilstību Latvijas Republikas tiesību normatīvajiem aktiem, attiecīgiem spēkā esošiem standartiem t.sk. standartam EN 50110-1:2013 un Tehniskajā specifikācijā (Pielikums Nr.2) norādītajiem standartiem.</p>	<p>5. GENERAL TERMS OF SERVICES TO BE PROVIDED 5.1 The CONTRACTOR shall ensure good quality of the Services provided (incl. materials, products, equipment used in) compliance with the laws and regulations of the Republic of Latvia, the relevant effective standards including EN 50110-1:2013 standard and standards in accordance with the Technical specification (Annex 2).</p>
<p>5.2. UZŅĒMĒJS veic Pakalpojumu ar saviem materiāliem, izstrādājumiem, iekārtām, darba spēku Pielikumā Nr.1 noteiktajos termiņos un apjomos. UZŅĒMĒJA Pakalpojuma izpildei piesaistīto darbinieku saraksts ir noteikts Pielikumā Nr.4. UZŅĒMĒJAM nav tiesības vienpusēji bez saskaņošanas ar PASŪTĪTĀJU mainīt Pielikumā Nr.4 noteikto UZŅĒMĒJA darbinieku sarakstu un/vai piesaistīt papildus darbiniekus Pakalpojuma izpildē. Pakalpojuma izpildē piesaistīto UZŅĒMĒJA darbinieku nomaiņa un/vai papildus darbinieku piesaiste veicama, ievērojot Līguma 11.2. – 11.6.punktā noteikto kārtību.</p>	<p>5.2 The CONTRACTOR shall provide the Services with its own materials, products, equipment and labor force in a scope and terms specified in Annex 1. The list of the CONTRACTOR's staff attracted to provide the Services is determined in Annex 4. The CONTRACTOR shall not be entitled unilaterally without prior approval from the CUSTOMER to change the CONTRACTOR's staff indicated in Annex 4 and/or involve additional staff to provide the Services. Replacement of CONTRACTOR's staff attracted to provide the Services and/or involvement of additional staff shall be performed in accordance with procedure laid down in clauses 11.2 – 11.6 hereof.</p>
<p>6. PAKALPOJUMA NODOŠANAS-</p>	<p>6. CONVEYANCE-ACCEPTANCE</p>

PIEŅEMŠANAS KĀRTĪBA	PROCEDURE OF THE SERVICES
6.1. Pakalpojums uzskatāms par pabeigtu un nodotu PASŪTĪTĀJAM, ja ir abpusēji parakstīts Pakalpojuma izpildes nodošanas-pieņemšanas akts.	6.1 The Services shall be deemed to be completed and conveyed to the CUSTOMER if the acceptance statement for the provision of the Services has been signed by both Parties.
6.2. UZŅĒMĒJS pēc Pakalpojuma izpildes nodod PASŪTĪTĀJAM ar aktu visu ar šo Pakalpojumu saistīto dokumentāciju (kvalitātes atbilstības, tehnisko, ekspluatācijas instrukcijas u.c. dokumentāciju). Minētās dokumentācijas nodošana PASŪTĪTĀJAM ir priekšnoteikums Pakalpojuma izpildes nodošanas-pieņemšanas akta parakstīšanai.	6.2 The CONTRACTOR after the performance of the Services shall provide the CUSTOMER with all the documentation related to the Services (quality conformity, technical, operation manuals etc.). The conveyance of the documentation mentioned above to the CUSTOMER shall be a precondition for signing of the acceptance statement for the Services provided.
6.3. UZŅĒMĒJS nekavējoties pēc Pakalpojuma izpildes rakstiski paziņo PASŪTĪTĀJAM par gatavību nodot Pakalpojuma izpildi, vienlaicīgi iesniedzot no savas puses parakstītu Pakalpojuma izpildes nodošanas-pieņemšanas aktu kopā ar Līguma 6.2.punktā noteiktajiem dokumentiem.	6.3 The CONTRACTOR, promptly after the performance of the Services, shall notify in writing the CUSTOMER on readiness to convey the performance of the Services, simultaneously submitting the acceptance statement for the Services signed by the CONTRACTOR and accompanied by the documents stipulated in clause 6.2 hereof.
6.4. PASŪTĪTĀJS ir tiesīgs atteikties no Pakalpojuma izpildes pieņemšanas, ja veiktais Pakalpojums (t.sk. materiāli, iekārtas) neatbilst Līguma noteikumiem un/vai nav pilnībā pabeigts.	6.4 The CUSTOMER shall be entitled to reject the acceptance of the Services if the Services provided (incl. materials, equipment) fail to conform to the provisions of the Agreement and/or are not fully completed.
6.5. Gadījumā, ja PASŪTĪTĀJS 3 (trīs) darba dienu laikā no paziņojuma (kopā ar dokumentiem) saņemšanas dienas nav parakstījis aktu, tas informē par to UZŅĒMĒJU, vienlaicīgi norādot termiņu, kādā UZŅĒMĒJAM jāierodas uz defektu akta sastādīšanu. Šāds termiņš nedrīkst būt mazāks par 7 (septiņām) dienām no paziņojuma saņemšanas dienas. Ja UZŅĒMĒJS neierodas uz defekta akta sastādīšanu, PASŪTĪTĀJS noformē defektu aktu bez tā klātbūtnes, un šis akts ir saistošs UZŅĒMĒJAM.	6.5 If the CUSTOMER within three (3) business days after being notified by the CONTRACTOR (and receipt of all documents) has not signed the statement, the CUSTOMER informs about that the CONTRACTOR, simultaneously indicating the term of arrival of the CONTRACTOR for the execution of the statement of defects. This term may not be shorter than seven (7) calendar days from the date the CUSTOMER has been notified. If the CONTRACTOR fails to arrive for execution of the statement of defects, the CUSTOMER shall execute the statement of defects in the absence of the CONTRACTOR and such statement shall be binding to the CONTRACTOR.
6.6. Defektu aktā konstatētos trūkumus novērš UZŅĒMĒJS uz sava rēķina šajā aktā noteiktajā termiņā, bet ne vēlāk kā 10 (desmit) darba dienu laikā no defektu akta sastādīšanas dienas.	6.6 The defects identified in the statement of defects shall be eliminated by the CONTRACTOR at its own cost within the term indicated in this statement, but no later

<p>Defektu aktā norādītais trūkumu novēršanas termiņš nav uzskatāms par Pakalpojuma izpildes termiņa pagarinājumu. Ja UZŅĒMĒJS defekta aktā noteiktajā termiņā nenovērš konstatētos trūkumus un/vai UZŅĒMĒJAM par konstatētiem trūkumiem sastādīts defektu akts jau 2 (divas) reizes, UZŅĒMĒJS maksā PASŪTĪTĀJAM Līguma 9.1.punktā noteikto līgumsodu par Pakalpojuma izpildes termiņa nokavējumu.</p>	<p>than within ten (10) business days as of the date of execution of the statement of defects. The term for elimination of the defects indicated in the statement of defects shall not be deemed as extension of the term for the performance of the Services. If the CONTRACTOR fails to eliminate the defects within the period specified in the statement of defects and/or the CONTRACTOR delivers the Goods for which drafted defects act 2 (two) times, the CONTRACTOR shall pay to the CUSTOMER a penalty specified in clause 9.1 hereof for the failure to perform the Services in due time.</p>
<p>6.7. Atkārtota Pakalpojuma izpildes nodošana-pieņemšana tiek veikta Līgumā noteiktajā kārtībā.</p>	<p>6.7 The reacceptance of the Services provided shall take place in accordance with the provisions of the Agreement.</p>
<p>6.8. No PASŪTĪTĀJA puses šajā punktā minētos dokumentus tiek pilnvarots parakstīt Dispečervadības direktors vai Dispečervadības sistēmu daļas vadītājs, no UZŅĒMĒJA puses – projektu vadītājs _____.</p>	<p>6.8 On behalf of the CUSTOMER Dispatch Director or Head of Dispatch Control Systems Unit shall be authorized to sign the documents mentioned in clause 6, on behalf of the CONTRACTOR – project manager _____.</p>
<p>7. GARANTIJA</p>	<p>7. WARRANTY</p>
<p>7.1. UZŅĒMĒJS garantē Pakalpojuma (izmantoto materiālu, iekārtu u.c.) labu kvalitāti, funkcionālo darbību, drošu ekspluatāciju, atbilstību Līgumam un normatīvtehniskajiem dokumentiem, standartiem. UZŅĒMĒJS uzņemas atbildību par trūkumiem un nepilnībām attiecībā uz Pakalpojumu, kas radušies garantijas termiņā. Šajā punktā minētās garantijas termiņš ir 24 (divdesmit četri) mēneši no Pakalpojuma izpildes nodošanas-pieņemšanas akta abpusējas parakstīšanas dienas.</p>	<p>7.1 The CONTRACTOR guarantees good quality, functional operation, safe operation, conformity to the Agreement and normative and technical documentation, standards of the Services (including materials, equipment used etc). The CONTRACTOR undertakes responsibility for failures and defects concerning the Services incurred during the warranty period. The warranty period stipulated by this clause shall be 24 (twenty - four) months starting from the day the acceptance statement for the Services provided is signed by both Parties.</p>
<p>7.2. UZŅĒMĒJA pienākums ir segt gan tiešos, gan netiešos (dīkstāve, u.c.) PASŪTĪTĀJA zaudējumus.</p>	<p>7.2 The CONTRACTOR shall be obliged to cover both direct and consequential (idle time, etc.) losses of the CUSTOMER.</p>
<p>7.3. UZŅĒMĒJS, garantijas termiņā saņemot PASŪTĪTĀJA rakstisku paziņojumu, uzņemas uz sava rēķina novērst bojājumus, trūkumus vai neatbilstību Līgumam vai normatīvo aktu prasībām. Nosūtot paziņojumu, PASŪTĪTĀJS norāda arī vietu un laiku, kad UZŅĒMĒJAM jāierodas uz defektu akta sastādīšanu. PASŪTĪTĀJA noteiktais termiņš nedrīkst būt mazāks par 7 (septiņām) darba dienām, ja vien</p>	<p>7.3 The CONTRACTOR within the warranty period after receipt of written notice from the CUSTOMER at his own cost undertakes to eliminate damages, failures or inconformity to the requirement of the Agreement or the laws and regulation. When sending the notice, the CUSTOMER shall indicate the place and the time when the CONTRACTOR should arrive for execution of the statement of defects. The</p>

<p>Līdzēji nevienojas citādi. Iepriekšminētais 7 (septiņu) darba dienu termiņš neattiecas uz avārijām vai citiem ārkārtējiem gadījumiem, kad UZŅĒMĒJAM jāierodas nekavējoties (ne ilgāk kā 48 (četrdesmit astoņu) stundu laikā).</p>	<p>term stipulated by the CUSTOMER shall not be shorter than seven (7) business days unless the Parties agree otherwise. The above mentioned seven (7) business days term shall not apply to the accidents or other emergency situations when the CONTRACTOR shall arrive promptly (no later than within forty eight (48) hour period).</p>
<p>7.4. Noteiktajā termiņā Līdzēji sastāda defektu aktu, tajā norādot bojājumus, neatbilstības vai trūkumus Pakalpojuma izpildē, kā arī to novēršanas termiņu. Gadījumā, ja UZŅĒMĒJS noteiktajā termiņā neierodas uz defektu akta sastādīšanu, PASŪTĪTĀJS ir tiesīgs sastādīt defektu aktu vienpusēji, un tas ir saistošs UZŅĒMĒJAM. PASŪTĪTĀJS 3 (trīs) darba dienu laikā nosūta sastādīto defektu aktu UZŅĒMĒJAM.</p>	<p>7.4 Within the stipulated term the Parties shall execute the statement of defects, indicating damages, incompliance or failures in provision of the Services, as well as the term for their elimination. If the CONTRACTOR fails to arrive for execution of the statement of defects within the stipulated term, the CUSTOMER shall unilaterally execute the statement of defects that shall be binding to the CONTRACTOR. The CUSTOMER within three (3) business days shall send the executed statement of defects to the CONTRACTOR.</p>
<p>7.5. Gadījumā, ja Līdzēji, sastādot defektu aktu, nevar vienoties par konstatēto trūkumu, tā piekritību garantijai vai nepieciešamajiem trūkumu novēršanas termiņiem, vai garantijas ietvaros veikto darbu kvalitāti, strīds tiek izšķirts vispārējā kārtībā tiesā. Šādā gadījumā PASŪTĪTĀJS, nesagaidot strīda atrisinājumu, ir tiesīgs veikt trūkumu vai neatbilstības novēršanu saviem spēkiem vai pieaicinot trešās personas, un, ja strīds tiek izšķirts par labu PASŪTĪTĀJAM, tiek piemēroti Līguma 7.6. punkta noteikumi.</p>	<p>7.5 If the Parties when executing the statement of defects fail to agree on defects identified, applicability of the warranty or terms necessary for the elimination of the defects, or quality of the works performed within the framework of the warranty, the dispute shall be resolved by the court of general jurisdiction. In such case the CUSTOMER not awaiting the settlement of the dispute shall be entitled to eliminate the defects or failures by himself or by involvement of third parties, and if the dispute is settled in favor of the CUSTOMER, the provisions of clause 7.6 hereof shall be applicable.</p>
<p>7.6. Gadījumā, ja UZŅĒMĒJS nenovērš uz garantiju attiecināmos trūkumus noteiktajā termiņā, PASŪTĪTĀJS ir tiesīgs veikt šādu trūkumu novēršanu saviem spēkiem vai pieaicinot trešās personas. UZŅĒMĒJS šādā gadījumā atlīdzina PASŪTĪTĀJAM visus ar trūkumu novēršanu saistītos izdevumus.</p>	<p>7.6 If the CONTRACTOR fails to eliminate the defects to which the warranty is applicable within the stipulated term, the CUSTOMER shall be entitled to eliminate the defects or failures by himself or by involvement of the third parties. The CONTRACTOR shall compensate all costs incurred to the CUSTOMER due to the elimination of the defects.</p>
<p>8. ĪPAŠUMTIESĪBAS 8.1. PASŪTĪTĀJAM ir īpašuma tiesības uz Pakalpojuma objektu, visiem izmantotajiem materiāliem, sagatavēm un ar Pakalpojumu</p>	<p>8. TITLE 8.1 The CUSTOMER shall have the title to the object of the Services, all materials, samples applied and the documentation</p>

saistīto dokumentāciju (projektiem, rasējumiem, u.c.), ja vien Līdzēji nav vienošies par pretējo.	(projects, drawings etc.) related to the Services, unless the Parties have agreed otherwise.
8.2. Mantiskās tiesības uz Līguma izpildes rezultātā radītajiem autortiesību objektiem pieder PASŪTĪTĀJAM.	8.2 The CUSTOMER shall have the economic rights to the objects of copyright created as a result of performance of the Agreement.
9. LĪDZĒJU ATBILDĪBA 9.1. Ja UZŅĒMĒJS neievēro Līgumā noteiktos Pakalpojuma izpildes termiņus, UZŅĒMĒJS maksā PASŪTĪTĀJAM līgumsodu 0,5% (nulle komats pieci procenti) apmērā no kavētā izpildījuma summas par katru nokavēto dienu, bet ne vairāk kā 10% (desmit procenti) no kavētā izpildījuma summas (tas ir, galvenās saistības apmēra). Izdarot Līgumā noteiktos maksājumus, PASŪTĪTĀJS ir tiesīgs ieturēt aprēķināto līgumsodu.	9. LIABILITY OF THE PARTIES 9.1 If the CONTRACTOR fails to comply with the terms of performance of the Services stipulated by the Agreement, the CONTRACTOR shall pay to the CUSTOMER a penalty in the amount of 0.5% (zero point five percent) of the Amount of the delayed performance per each day of delay but not exceeding 10% (ten percent) of the Amount of the delayed performance (that is, the amount of principal obligation). The CUSTOMER shall have the right to deduct the calculated penalty from the amount of payment when performing the payment according to the Agreement.
9.2. Par šajā Līgumā noteikto maksājuma termiņu nokavējumu, PASŪTĪTĀJS maksā UZŅĒMĒJAM līgumsodu par nokavējumu 0,5% (nulle komats pieci procenti) apmērā no nokavētā maksājuma summas par katru nokavējuma dienu, taču nepārsniedzot 10% (desmit procentus) no nokavētā maksājuma summas.	9.2 In case of delayed payment stipulated by the Agreement the CUSTOMER shall pay to the CONTRACTOR a penalty for delay in the amount of 0.5% (zero point five percent) of the delayed amount per each day of delay but not exceeding 10% (ten percent) of the delayed amount.
9.3. Līguma 9.1., 9.2. punktos noteiktā Līgumsoda samaksa neatbrīvo Līdzējus no saistību izpildes un zaudējumu atlīdzināšanas.	9.3 The payment of the penalty set forth in clauses 9.1, 9.2 hereof shall not release the Parties from the performance of obligations and the award of losses.
9.4. Izpildot Pakalpojumu, UZŅĒMĒJS ir atbildīgs par darba drošības, ugunsdrošības, apkārtējās vides aizsardzības, kā arī citu tiesību normatīvo aktu ievērošanu, kas regulē šāda Pakalpojuma veikšanu.	9.4 When providing the Services, the CONTRACTOR shall be liable for compliance with the requirements of labour safety, fire safety, environmental protection as well as other laws and regulations regulating the provision of such Services.
9.5. Līdz Pakalpojuma izpildes nodošanas-pieņemšanas akta parakstīšanai UZŅĒMĒJS nes risku par nelaiemes gadījumiem ar cilvēkiem, par materiālu, iekārtu vai cita īpašuma bojāšanu vai iznīcināšanu (gan PASŪTĪTĀJAM, gan trešajam personām), tajā skaitā arī par nejaušu gadījumu.	9.5 The CONTRACTOR shall bear all risks for accidents with persons, damage or destruction of materials, equipment or other property (both the CUSTOMER's and third persons'), including also accidental case, until the acceptance statement for the Services provided is signed.
9.6. Līdzēji ir atbildīgi par to	9.6 The Parties shall be liable for losses

<p>darbības/bezdarbības rezultātā otram Līdzējam nodarītajiem zaudējumiem.</p>	<p>caused to the other Party due to its action/inaction.</p>
<p>9.7. Ja UZŅĒMĒJS nepilda Līguma 9.1., 9.6. un/vai 14.5.punktu noteikumus, tad PASŪTĪTĀJAM ir tiesības līgumsodu un/vai radušos zaudējumus bezstrīdus kārtībā ieturēt no Līguma izpildes nodrošinājuma un/vai ieturēt ieskaita kārtībā, par līgumsoda un/vai zaudējumu summu samazinot UZŅĒMĒJAM veicamo maksājumu.</p>	<p>9.7 In case the CONTRACTOR fails to fulfill the provisions of clauses 9.1, 9.6 and/or 14.5 hereof the CUSTOMER shall be entitled to withhold on a no contestation basis the penalty and/or incurred losses from the amount of the performance security of the Agreement and/or to withhold the amount of penalty and/or losses by way of set off, by reducing the amount of payment to be made to the CONTRACTOR under the Agreement.</p>
<p>9.8. UZŅĒMĒJS apņemas Līguma spēkā esamības laikā neslēgt darba līgumus vai citus civiltiesiska rakstura līgumus par noteikta darba veikšanu ar Latvenergo koncerna darbinieku, t.sk. ar AS “Latvenergo” izšķirošā ietekmē esošās komercsabiedrības, kas atrodas ārvalstīs, darbinieku. Pretējā gadījumā UZŅĒMĒJS samaksā PASŪTĪTĀJAM līgumsodu 14 000 EUR (četrpadsmit tūkstoši <i>euro</i>) apmērā par katru pārkāpuma gadījumu. Slēgt darba līgumus vai citus civiltiesiska rakstura līgumus par noteikta darba veikšanu ar Latvenergo koncerna darbinieku, t.sk. ar AS „Latvenergo” izšķirošā ietekmē esošās komercsabiedrības, kas atrodas ārvalstīs, darbinieku, UZŅĒMĒJS drīkst tikai gadījumā, ja ir saņemta attiecīga darbinieka darba devēja rakstiska piekrišana. Informācija par Latvenergo koncernā ietilpstošām komercsabiedrībām ir norādīta mājas lapā: www.latvenergo.lv.</p>	<p>9.8 During the effective period of the Agreement the CONTRACTOR undertakes not to enter into contracts of employment or other such civil contracts with employee of Latvenergo Group, incl. with employees of foreign companies having the decisive influence of Latvenergo AS. Otherwise, the CONTRACTOR shall pay to the CUSTOMER a penalty in the amount of 14 000 EUR (fourteen thousand <i>euro</i>) per each case of violation. The CONTRACTOR may enter in to employment contract or other such civil contract with employee of Latvenergo Group, incl. with any employee of foreign companies having the decisive influence of Latvenergo AS, only if the written consent of employer of respective employee is received. The information concerning the Latvenergo Group and its companies is specified on the site: www.latvenergo.lv.</p>
<p>9.9. PASŪTĪTĀJA apstiprinātajās politikās ir noteikts, ka PASŪTĪTĀJA darbiniekiem un sadarbības partneriem, ieskaitot UZŅĒMĒJU un tā apakšuzņēmējus, savā darbībā jāievēro augstus ētikas standartus. Atbilstoši politikām, gadījumā, ja PASŪTĪTĀJAM rodas būtiskas aizdomas par koruptīvām vai krāpnieciskām darbībām saistībā ar Līguma izpildi, PASŪTĪTĀJAM ir tiesības darbu veikšanas laikā un 365 dienu laikā pēc Līguma izbeigšanas pieprasīt informāciju un/vai veikt auditu/pārbaudi saistībā ar Līguma izpildi. Audita/pārbaudes veicēju izvēlas un darbus apmaksā PASŪTĪTĀJS. Audita/pārbaudes rezultātā iegūtā informācija ir konfidenciāla un nav izpaužama trešajām personām. PASŪTĪTĀJS nodrošina, ka audita/pārbaudes</p>	<p>9.9 In the CUSTOMER’s approved politics it is determined that the CUSTOMER’s employees and cooperation partners, including the CONTRACTOR and its subcontractors, shall observe high ethics standards in their operations. According to the politics, in case if the CUSTOMER has material suspicions about corruptive or fraudulent actions in relation to the Contract’s fulfilment, the CUSTOMER is entitled during the works` period and within 365 days after the termination of the Contract to require information and/or to carry out an audit/check in relation to the Contract’s fulfilment. The CUSTOMER selects the auditor and pays for its services. The information gained in the</p>

<p>veicējs ievēro šī Līguma noteikumus par konfidencialitāti. UZŅĒMĒJAM ir pienākums šajā punktā noteiktās prasības iekļaut arī līgumos, ko tas slēdz ar apakšuzņēmējiem šī Līguma izpildes nodrošināšanai. Ja PASŪTĪTĀJS konstatē, ka UZŅĒMĒJS vai tā apakšuzņēmēji nesadarbojas ar PASŪTĪTĀJU šī punkta izpildē, tad PASŪTĪTĀJAM ir tiesības vienpusēji ar rakstisku paziņojumu mēnesi iepriekš izbeigt Līgumu, bet ja tas atkārtojas, tad PASŪTĪTĀJAM ir tiesības UZŅĒMĒJU, ja tas reģistrēts kvalifikācijas sistēmas „Būvdarbi” kvalificēto piegādātāju reģistrā, izslēgt no šīs sistēmas uz gadu, nosūtot UZŅĒMĒJAM attiecīgu rakstisku paziņojumu.</p>	<p>result of the audit/check shall be deemed confidential and shall not be revealed to third persons. The CUSTOMER ensures that the auditor observes Contract's terms as regards confidentiality. The CONTRACTOR's duty is to incorporate the requirements stipulated herein in the contracts that the CONTRACTOR concludes with the subcontractors to ensure the fulfilment of this Contract. If the CUSTOMER ascertains that the CONTRACTOR or its subcontractors do not cooperate with the CUSTOMER in this article's fulfilment, the CUSTOMER is entitled to unilaterally terminate the Contract with one month's prior written notice, but if it recurs the CUSTOMER is entitled in case the CONTRACTOR is registered in the qualification system of qualified suppliers "Construction Works", to exclude the CONTRACTOR from this system for one year, sending to the CONTRACTOR a corresponding written notice.</p>
<p>10. LĪGUMA IZPILDES NODROŠINĀJUMS 10.1. 10 (desmit) kalendāro dienu laikā pēc Līguma abpusējas parakstīšanas, UZŅĒMĒJAM ir jāiesniedz PASŪTĪTĀJAM Līguma izpildes nodrošinājums 17 772,96 EUR (septiņpadsmit tūkstoši septiņi simti septiņdesmit divi <i>euro</i> un 96 centi) apmērā, kuram jābūt spēkā visā Līguma darbības laikā un 30 (trīsdesmit) kalendārās dienas pēc Līguma termiņa notecēšanas. Ja Līguma izpildes nodrošinājumam ir beidzies termiņš un UZŅĒMĒJS nav iesniedzis pierādījumu termiņa pagarinājumam, PASŪTĪTĀJAM ir tiesības Līguma izpildes nodrošinājumu ieturēt no Līgumā noteiktiem maksājumiem.</p>	<p>10. PERFORMANCE SECURITY OF THE AGREEMENT 10.1 Within ten (10) calendar days after signing of the Agreement by the Parties, the CONTRACTOR shall submit to the CUSTOMER a performance security of the Agreement in the amount of 17 772,96 EUR (seventeen thousand seven hundred seventy two <i>euro</i> and 96 cents), which has to be valid during the entire effective period of the Agreement and thirty (30) calendar days after the expiry of the effective period of the Agreement. If the performance security of the Agreement has expired and the CONTRACTOR has not submitted evidence of its extension the CUSTOMER shall have the right to deduct the amount of the performance security of the Agreement from the amount of payments when performing the payment according to the Agreement.</p>
<p>10.2. Līguma izpildes nodrošinājumu PASŪTĪTĀJS ir tiesīgs izmantot, lai kompensētu UZŅĒMĒJA saistību neizpildes rezultātā PASŪTĪTĀJAM nodarītos zaudējumus un/vai lai ieturētu līgumsodu.</p>	<p>10.2 The CUSTOMER shall be entitled to use the performance security of the Agreement to compensate losses incurred to the CUSTOMER due to failure to fulfill obligations by the CONTRACTOR and/or to withhold the penalty.</p>
<p>10.3. Līguma izpildes nodrošinājums ir</p>	<p>10.3 The performance security of the</p>

<p>PASŪTĪTĀJAM pieņemama bankas garantija vai apdrošināšanas polise, kas paredz nodrošinājuma izsniedzēja pienākumu beznosacījuma kārtībā un pēc PASŪTĪTĀJA pirmā pieprasījuma samaksāt PASŪTĪTĀJAM tā pieprasītās summas nodrošinājuma apmērā. Apdrošināšanas polises iesniegšanas gadījumā apdrošināšanas prēmijas samaksai jābūt veiktai pilnā apmērā. Apdrošināšanas prēmijas samaksu apliecinājošu dokumentu UZŅĒMĒJS iesniedz PASŪTĪTĀJAM vienlaikus ar apdrošināšanas polisi. Līguma izpildes nodrošinājuma saturam jābūt saskaņotam ar PASŪTĪTĀJU. Līguma izpildes nodrošinājums var būt arī Līguma 10.1.punktā norādītās naudas summas iemaksa uz PASŪTĪTĀJA bankas kontu.</p>	<p>Agreement is a bank guarantee acceptable to the CUSTOMER or insurance policy, which contains an obligation of the security's issuer to unconditionally and upon the first request of the CUSTOMER pay to the CUSTOMER its required amounts according to the performance security's amount. In the case of an insurance policy, insurance premium payment has to be made in full. A document confirming the payment of the insurance premium shall be submitted by CONTRACTOR to the CUSTOMER together with the insurance policy. The form and substance of the performance security of the Agreement have to be agreed with the CUSTOMER. Depositing the amount of money pursuant to clause 10.1 hereof into CUSTOMER'S account may also serve as the performance security of the Agreement.</p>
<p>10.4. Līguma izpildes nodrošinājumu (izņemot apdrošināšanas polises gadījumā – tikai pēc otra Līdzēja pieprasījuma saņemšanas) PASŪTĪTĀJS dzēš un atgriež UZŅĒMĒJAM ne vēlāk kā 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā pēc tam, kad notecējis Līguma termiņš ar nosacījumu, ka UZŅĒMĒJS izpildījis visas tā saistības, kas izriet no šī Līguma. Ja Līguma izpildes nodrošinājums ir bijis kā naudas summas iemaksa PASŪTĪTĀJA bankas kontā, tad PASŪTĪTĀJS to pilnā apmērā vai nodrošinājuma neieturēto daļu pārskaita uz Līgumā norādīto UZŅĒMĒJA bankas kontu 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā pēc tam, kad no UZŅĒMĒJA puses izpildītas visas tā saistības, kas izriet no šī Līguma.</p>	<p>10.4 The CUSTOMER shall discharge and release the performance security of the Agreement (except in the case of insurance policies – solely upon the receipt of the request of the other party) not later than within thirty (30) calendar days after the expiry of the effective period of the Agreement under the condition that the CONTRACTOR has fulfilled all its obligations under the Agreement. If a deposit into CUSTOMER's bank account has served as the performance security of the Agreement, CUSTOMER shall transfer it entirety or minus amount withheld as security into the CONTRACTOR's bank account stated in the Agreement within thirty (30) calendar days after the the CONTRACTOR has fulfilled all its obligations under the Agreement.</p>
<p>11. APAKŠUZŅĒMĒJI UN UZŅĒMĒJA PERSONĀLS 12.1. UZŅĒMĒJAM ir tiesības Līguma saistību izpildē iesaistīt apakšuzņēmējus. Apakšuzņēmēju iesaistīšana nevar būt pretrunā ar šī Līguma un iepirkuma procedūras „Dispečervadības sistēmas gala iekārtu rekonstrukcija”, id.Nr.IPR-49562, noteikumiem. UZŅĒMĒJS atbild par apakšuzņēmēju darbību/bezdarbību kā par paša UZŅĒMĒJA darbību/bezdarbību, uzņemas pilnu atbildību par apakšuzņēmēju nodarītajiem zaudējumiem, kā arī veic to darbu apmaksu.</p>	<p>11. SUB-CONTRACTORS AND CONTRACTOR'S STAFF 12.1 The CONTRACTOR shall be entitled to involve the sub-contractors for the performance of the contractual obligations. The involvement of sub-contractors may not be in conflict with the provisions of the Agreement and procurement procedure "Remote terminal unit equipment reconstruction", id. No IPR-49562. The CONTRACTOR shall be liable for the action/inaction of the sub-contractors as for</p>

<p>PASŪTĪTĀJS neatbild par UZŅĒMĒJA saistībām, kuras tas uzņēmis attiecībā pret apakšuzņēmējiem un trešajām personām, lai nodrošinātu Līguma izpildi vai sakarā ar Līgumu.</p>	<p>its own action/inaction, assume full responsibility for the losses caused by the sub-contractors, as well as shall perform the payments for their works/services. CUSTOMER shall not be liable for CONTRACTOR's obligations assumed towards sub-contractors or third parties in order to ensure performance of the Agreement or in relation to this Agreement.</p>
<p>11.2. UZŅĒMĒJS nav tiesīgs bez saskaņošanas ar PASŪTĪTĀJU veikt Līguma Pielikumā Nr.3 minēto apakšuzņēmēju un/vai Pielikumā Nr.4 norādīto darbinieku nomaiņu, kā arī iesaistīt papildus apakšuzņēmējus un/vai papildus darbiniekus Līguma izpildē.</p>	<p>11.2 CONTRACTOR shall not be entitled to replace the sub-contractors mentioned in Annex 3 and/or staff mentioned in Annex 4, as well as to involve additional sub-contractors and/or additional staff in performance of this Agreement without prior approval from the CUSTOMER.</p>
<p>11.3. Rakstveida iesniegumam par apakšuzņēmēju un/vai Pielikumā Nr.4 norādīto darbinieku maiņu vai papildus apakšuzņēmēja un/vai papildus darbinieku piesaisti, vai apakšuzņēmējiem uzticēto Darbu sarakstu grozījumiem jāpievieno vienošanās protokols ar apakšuzņēmēju, kā arī apakšuzņēmēja un/vai papildus darbinieku kvalifikācijas dokumenti tādā apmērā, kā tas tika prasīts iepirkuma procedūras dokumentos.</p>	<p>11.3 Written application on replacement of sub-contractors and/or staff mentioned in Annex 4 or involvement of additional sub-contractors and/or additional staff, or amendments to the List of Works entrusted to the sub-contractors shall be accompanied by a memorandum of agreement concluded with the sub-contractor, as well as sub-contractor's and/or additional staff qualification documents in the amount requested in the regulations of the procurement procedure.</p>
<p>11.4. PASŪTĪTĀJS nepiekrīt apakšuzņēmēja un/vai piesaistītā darbinieka nomaiņai vai piesaistei, ja pastāv kāds no šādiem nosacījumiem: 11.4.1. piedāvātais apakšuzņēmējs un/vai darbinieks neatbilst iepirkuma procedūras dokumentos noteiktajām apakšuzņēmējiem un/vai darbiniekiem izvirzītajām prasībām; 11.4.2. piedāvātajam apakšuzņēmējam nav vismaz tāda pati kvalifikācija, uz kādu UZŅĒMĒJS atsaucies, apliecinot savu atbildību iepirkuma procedūrā noteiktajām prasībām, vai tas atbilst iepirkuma procedūras dokumentos minētajiem pretendentu izslēgšanas nosacījumiem; 11.4.3. piedāvātajam darbiniekam nav vismaz tāda pati kvalifikācija un pieredze kā darbiniekam, kas tika vērtēts, nosakot saimnieciski visizdevīgāko piedāvājumu; 11.4.4. apakšuzņēmēja un/vai darbinieka maiņas rezultātā tiktu veikti tādi grozījumi Piedāvājumā,</p>	<p>11.4 CUSTOMER shall not approve replacement or involvement of sub-contractors and/or attracted staff in the event of any of the following: 11.4.1 the offered sub-contractor and/or staff does not conform with the requirements for sub-contractors and/or staff laid down in the procurement procedure documents; 11.4.2 the offered sub-contractor does not hold as a minimum the same qualification CONTRACTOR had referred to confirming their compliance with the requirements specified in the procurement procedure, or it complies with the tenderer exclusion conditions stated in the procurement procedure documents; 11.4.3 the offered staff does not hold as a minimum the same qualification and experience as the staff, which was evaluated determining most economically advantageous tender; 11.4.4. replacement of sub-contractor and/or</p>

<p>kas, ja sākotnēji būtu tajā iekļauti, ietekmētu piedāvājuma izvēli atbilstoši iepirkuma procedūras dokumentos noteiktajiem piedāvājuma izvērtēšanas kritērijiem.</p>	<p>staff would result as such amendments in the Proposal, that would have affected the choice of proposal in accordance with the proposal assessment criteria stated in the procurement procedure documents, if they had been included initially.</p>
<p>11.5. PASŪTĪTĀJS piekrīt apakšuzņēmēja nomaiņai, ja uz jauno apakšuzņēmēju nav attiecināmi Līguma 11.4.punktā minētie nosacījumi, šādos gadījumos: 11.5.1. iepriekšējais apakšuzņēmējs ir rakstveidā paziņojis par atteikšanos piedalīties Līguma izpildē; 11.5.2. iepriekšējais apakšuzņēmējs atbilst iepirkuma dokumentos minētajiem pretendentu izslēgšanas nosacījumiem.</p>	<p>11.5 CUSTOMER approves replacement of sub-contractor, provided that conditions referred to in clause 11.4 hereof do not apply to the new sub-contractor, in the following cases: 11.5.1 previous sub-contractor has submitted a written notice on withdrawal from performance of the Agreement; 11.5.2 previous sub-contractor complies with the tenderer exclusion conditions stated in the procurement documents.</p>
<p>11.6. PASŪTĪTĀJS pieņem lēmumu atļaut vai atteikt apakšuzņēmēju un/vai darbinieku nomaiņu vai jaunu apakšuzņēmēju un/vai papildus darbinieku iesaistīšanu Līguma izpildē iespējami īsā laikā, bet ne vēlāk kā 5 (piecu) darbdienu laikā pēc tam, kad ir saņēmis visu informāciju un dokumentus, kas nepieciešami apakšuzņēmēja un/vai darbinieka izvērtēšanai saskaņā ar Līguma 11.punktu.</p>	<p>11.6 CUSTOMER adopts a decision to either permit or refuse replacement of a sub-contractor and/or staff or involvement of new sub-contractors and/or additional staff in performance of the Agreement in the shortest possible time, however, no later than within five (5) business days from the date of receipt all of the relevant information and documents required for evaluation of sub-contractor and/or staff in accordance with clause 11 hereof.</p>
<p>11.7. UZŅĒMĒJA noslēgto apakšlīgumu noteikumi nedrīkst būt pretrunā ar Līguma noteikumiem.</p>	<p>11.7 Provisions of the sub-contract between CONTRACTOR and sub-contractor may not contradict with the provisions of this Agreement.</p>
<p>11.8. Apakšuzņēmēju sarakstā jānorāda arī apakšuzņēmēju apakšuzņēmējus un uz tiem attiecas Līguma 11.punktā minētie nosacījumi un noteikumi.</p>	<p>11.8 The list of sub-contractors shall include also sub-contractors of the sub-contractor, and terms and conditions of Paragraph 11 of the Agreement shall apply to them.</p>
<p>12. FIZISKO PERSONU DATU AIZSARDZĪBA 12.1. Līdzējiem ir tiesības apstrādāt no otra Līdzēja iegūtos fizisko personu datus tikai ar mērķi nodrošināt Līgumā noteikto saistību izpildi, kā arī Līguma izpildes ietvaros iegūtos fizisko personu datus, ievērojot tiesību normatīvajos aktos noteiktās prasības šādu datu apstrādei un aizsardzībai, tajā skaitā, bet ne tikai, no 2018.gada 25.maija ievērot Eiropas Parlamenta un Padomes Regulas (ES) 2016/679 par fizisku personu aizsardzību attiecībā uz personas datu apstrādi un šādu datu brīvu apriti</p>	<p>12. PERSONAL DATA PROTECTION 12.1 The Parties shall have the right to process the personal data received from the other Party only for the purpose of ensuring the performance of obligations under the Agreement, as well as personal data obtained in the course of performance of the Agreement, in compliance with the requirements determined by the legal acts and regulations for processing and protection of such data, including, but not limited to, starting from May 25, 2018 comply with the requirements included in the Regulation (EU)</p>

un ar ko atceļ Direktīvu 95/46/EK (Vispārīgā datu aizsardzības regula) prasības.	2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation).
12.2. Līdzējs, kurš nodod otram Līdzējam fizisko personu datus apstrādei, atbild par piekrišanu iegūšanu no attiecīgajiem datu subjektiem.	12.2 A Party disclosing to the other Party the personal data for processing shall be liable for obtaining of consent from the relevant data subjects.
12.3. Līdzēji apņemas nenodot tālāk trešajām personām no otra Līdzēja iegūtos fizisko personu datus, izņemot gadījumus, kad Līgumā ir noteikts citādāk vai tiesību normatīvie akti paredz šādu datu nodošanu.	12.3 The Parties undertake not to disclose the personal data received from the other Party, except in cases when otherwise provided by the Agreement or by the legal acts and regulations requiring such disclosure of the data.
12.4. Ja saskaņā ar tiesību normatīvajiem aktiem Līdzējam var rasties pienākums nodot tālāk trešajām personām no otra Līdzēja iegūtos fizisko personu datus, tas pirms šādu datu nodošanas informē par to otru Līdzēju, ja vien tiesību normatīvie akti to neaizliedz.	12.4 If according to the legal acts and regulations a Party has an obligation to disclose the personal data received from the other Party to a third party, it shall inform the other Party before disclosure of such data, unless it is prohibited by the legal acts and regulations.
12.5. Neskatoties uz Līguma 12.3.punktā minēto, UZNĒMĒJS piekrīt, ka PASŪTĪTĀJS nodod no UZNĒMĒJA saņemtos fizisko personu datus trešajām personām, kas sniedz PASŪTĪTĀJAM pakalpojumus un ar kurām PASŪTĪTĀJS sadarbojas tā darbības un šī Līguma izpildes nodrošināšanai.	12.5 Notwithstanding the terms of clause 12.3 hereof the CONTRACTOR agrees that the CUSTOMER discloses the personal data received from the CONTRACTOR to third parties providing to the CUSTOMER services and with whom the CUSTOMER co-operates in order to ensure its business operation and performance of the Agreement.
12.6. Līdzēji apņemas pēc otra Līdzēja pieprasījuma iznīcināt no otra Līdzēja iegūtos fizisko personu datus, ja izbeidzas nepieciešamība tos apstrādāt šī Līguma izpildes nodrošināšanai.	12.6 The Parties agree upon request of the other Party to destroy the personal data received from the other Party if it becomes unnecessary to process them for the purpose of ensuring performance of this Agreement.
13. NEPĀRVARAMAS VARAS APSTĀKĻI 13.1. Līdzēji tiek atbrīvoti no atbildības par daļēju vai pilnīgu šajā Līgumā paredzēto saistību neizpildi, ja saistību neizpilde radusies nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu rezultātā, kuru darbība sākusies pēc Līguma parakstīšanas un kurus Līdzēji nevarēja iepriekš paredzēt un novērst.	13. FORCE-MAJEURE 13.1 Neither Party shall have any liability for full or partial failure to fulfill any obligations under this Agreement if such failure to fulfill the obligations has caused due to force-majeure circumstances occurred after signing of the Agreement and which the Parties could not foresee and prevent.
13.2. Pie šādiem apstākļiem pieskaitāmi - ugunsnelaime, kara darbība, epidēmija, dabas stihija, kā arī citi apstākļi, kas neieklaujas	13.2 Such circumstances include fires, acts of war, epidemic, natural disaster as well as other circumstances beyond the possible

Līdzēju iespējamās kontroles un ietekmes robežas.	limits of control or impact of the Parties.
13.3. Par nepārvaramas varas apstākli nevar tikt atzīts apakšuzņēmēju, piegādātāju un citu iesaistīto personu saistību neizpilde, vai nesavlaicīga izpilde.	13.3 Non-fulfilment or undue performance of obligations by the sub-contractors, suppliers and other involved persons shall not be deemed as force majeure circumstance.
13.4. Tam Līdzējam, kas atsaucas uz nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu darbību, 3 (trīs) kalendāro dienu laikā par tiem jāpaziņo otram Līdzējam, norādot iespējamo saistību izpildes termiņu.	13.4 A Party referring to force-majeure circumstance shall within three (3) calendar days notify about that the other Party specifying the possible term for fulfilment of the obligations.
13.5. Ja nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu dēļ Līguma izpilde aizkavējas vairāk kā par 30 (trīsdesmit) kalendārajām dienām, katram no Līdzējiem ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu. Ja Līgums šādā kārtā tiek izbeigts, nevienam no Līdzējiem nav tiesību pieprasīt no otra Līdzēja zaudējumu atlīdzību.	13.5 If due to force-majeure circumstance the fulfilment of the Agreement delays for more than thirty (30) calendar days each Party has the right to terminate the Agreement unilaterally. If the Agreement is terminated in such way neither Party may claim compensation of damages to the other Party.
14. LĪGUMA TERMIŅŠ UN IZBEIGŠANA	14. TERM AND TERMINATION OF THE AGREEMENT
14.1. Līgums stājas spēkā ar dienu, kad tas ir parakstīts gan no PASŪTĪTĀJA, gan no UZŅĒMĒJA puses, un ir spēkā līdz šajā Līgumā noteikto saistību izpildei.	14.1 The Agreement shall become effective upon the date of its signing by both the CUSTOMER and the CONTRACTOR and shall be valid until complete fulfilment of the contractual obligations by the Parties.
14.2. Līgums var tikt izbeigts, Līdzējiem savstarpēji rakstiski vienojoties, vai arī šajā Līgumā noteiktajā kārtībā.	14.2 The Agreement may be terminated by mutual written agreement by the Parties or according to the provisions of the Agreement.
14.3. PASŪTĪTĀJS, nosūtot UZŅĒMĒJAM rakstisku paziņojumu, ir tiesīgs vienpusēji izbeigt Līgumu vai tā daļu, ja iestāties vismaz viens no sekojošiem gadījumiem:	14.3 The CUSTOMER shall have the right to terminate the Agreement or it's part unilaterally by sending a written notice to the CONTRACTOR if at least one of the following events has occurred:
14.3.1. UZŅĒMĒJS Līgumā noteiktā termiņā neiesniedz Līguma izpildes nodrošinājumu, vai arī ja iesniegtais Līguma izpildes nodrošinājums ir zaudējis spēku;	14.3.1 The CONTRACTOR fails to submit the performance security of the Agreement within the term set forth in the Agreement or if the provided performance security of the Agreement has become invalid;
14.3.2. UZŅĒMĒJS neievēro jebkuru no Līgumā noteiktajiem Pakalpojuma uzsākšanas un/vai izpildes (nodošanas) termiņiem, un ja UZŅĒMĒJA nokavējums ir sasniedzis vismaz 20 (divdesmit) kalendārās dienas un/vai atkārtoti ir kavējis izpildes (nodošanas) termiņus;	14.3.2 The CONTRACTOR fails to comply with any terms for commencement and/or performance (conveyance) of the Services, and if the delay of the CONTRACTOR lasts at least twenty (20) calendar days and/or CONTRACTOR has repeatedly delayed the terms for performance (conveyance);
14.3.3. UZŅĒMĒJS nav novērsis trūkumus šī Līguma 6.6.punktā noteiktajā kārtībā un termiņā;	14.3.3 The CONTRACTOR fails to eliminate the defects within the procedure and term set

	forth in clause 6.6 hereof;
14.3.4. UZŅĒMĒJS nepilda kādas citas Līgumā noteiktās saistības vai pienākumus, un ja UZŅĒMĒJS šādu neizpildi nav novērsis 20 (divdesmit) kalendāro dienu laikā pēc attiecīga rakstiska PASŪTĪTĀJA paziņojuma saņemšanas;	14.3.4 The CONTRACTOR fails to fulfill any other obligations or liabilities specified in the Agreement and has not eliminated such failure within the period of twenty (20) calendar days after the receipt of written notice from the CUSTOMER;
14.3.5. UZŅĒMĒJS vai persona, kura ir UZŅĒMĒJA valdes vai padomes loceklis, pārstāvētiesīgā persona vai prokūrists, vai persona, kura ir pilnvarota pārstāvēt UZŅĒMĒJU darbībā, kas saistītas ar filiāli, ar tādu prokurora priekšrakstu par sodu vai tiesas spriedumu, kas stāties spēkā un kļuvis neapstrīdams un nepārsūdzams, ir atzīta par vainīgu vai tai ir piemērots piespiedu ietekmēšanas līdzeklis par jebkuru no šādiem noziedzīgiem nodarījumiem: 14.3.5.1. noziedzīgas organizācijas izveidošana, vadīšana, iesaistīšanās tajā vai tās sastāvā ietilpstošā organizētā grupā vai citā noziedzīgā formējumā vai piedalīšanās šādas organizācijas izdarītajos noziedzīgajos nodarījumos; 14.3.5.2. kukuļņemšana, kukuļdošana, kukuļa piesavināšanās, starpniecība kukuļošanā, neatļauta piedalīšanās mantiskos darījumos, neatļauta labumu pieņemšana, komerciāla uzpirkšana, labuma prettiesiska pieprasīšana, pieņemšana vai došana, tirgošanās ar ietekmi; 14.3.5.3. krāpšana, piesavināšanās vai noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizēšana; 14.3.5.4. terorisms, terorisma finansēšana, aicinājums uz terorismu, terorisma draudi vai personas vervēšana un apmācīšana terora aktu veikšanai; 14.3.5.5. cilvēku tirdzniecība; 14.3.5.6. izvairīšanās no nodokļu un tiem pielīdzināto maksājumu nomaksas;	14.3.5 The CONTRACTOR or person who is a member of the board or member of the council, legal representative or a proctor, or a person who is authorised to represent the CONTRACTOR in activities related to a branch, by punishment injunction of the public prosecutor or court judgment, which has come into effect and is no longer contestable and unappealable, is declared as guilty or a coercive measure has been applied to it for any of the following criminal offences: 14.3.5.1 formation, leadership of, involvement in a criminal organisation or an organised group or other criminal formation within such organisation or participation in criminal offences committed by such organization; 14.3.5.2 accepting of giving a bribe, bribing, misappropriation of bribe, intermediary in bribery, unlawful participation in property transactions, unauthorised receipt of benefits, commercial bribery, unlawful requesting, accepting or giving a benefit, trading with influence; 14.3.5.3 fraud, misappropriation or laundering of the proceeds from crime 14.3.5.4 terrorism, financing of terrorism, invitation to terrorism, terrorism threats or recruitment and training of persons for the commitment of acts of terror; 14.3.5.5 human trafficking; 14.3.5.6 evasion of tax payments and payments equivalent thereto;
14.3.6. UZŅĒMĒJS ar tādu kompetentās institūcijas lēmumu vai tiesas spriedumu, kas stāties spēkā un kļuvis neapstrīdams un nepārsūdzams, ir atzīts par vainīgu konkurences tiesību pārkāpumā, kas izpaužas kā horizontālā kartēļa vienošanās, izņemot gadījumu, kad attiecīgā institūcija, konstatējot konkurences	14.3.6 The CONTRACTOR by decision of such competent authority or court judgment, which has come into force and is no longer contestable and unappealable, is declared guilty of violating competition rights, by way of a horizontal cartel agreement, except the case where the relevant institution,

tiesību pārkāpumu, par sadarbību iecietības programmas ietvaros UZŅĒMĒJU ir atbrīvojuši no naudas soda vai naudas sodu samazinājusi;	determining the violation of competition rights for cooperation within the framework of the co-operation leniency programme has released the CONTRACTOR from the fine or has reduced the fine;
14.3.7. Ja ir pasludināts UZŅĒMĒJA maksātnespējas process, pārtraukta UZŅĒMĒJA saimnieciskā darbība vai UZŅĒMĒJS tiek likvidēts;	14.3.7 If insolvency proceedings of the CONTRACTOR are declared, the economic activity of the CONTRACTOR is discontinued or the CONTRACTOR is liquidated;
14.3.8. Tiek konstatēts, ka UZŅĒMĒJS, piedaloties iepirkuma procedūrā, ir sniedzis nepatiesu informāciju tā kvalifikācijas novērtēšanai;	14.3.8 It is detected that the CONTRACTOR has provided false information for evaluation of its qualification while participating in the procurement procedure;
14.3.9. UZŅĒMĒJS ar kompetentās institūcijas lēmumu, prokurora priekšrakstu par sodu vai tiesas spriedumu, kas stāties spēkā un kļuvis neapstrīdams un nepārsūdzams, ir atzīts par vainīgu pārkāpumā, kas izpaužas kā: 14.3.9.1. vienas vai vairāku personu nodarbināšana, ja tām nav nepieciešamās darba atļaujas vai tās nav tiesīgas uzturēties Eiropas Savienības dalībvalstī; 14.3.9.2. personas nodarbināšana bez rakstveidā noslēgta darba līguma, normatīvajos aktos noteiktajā termiņā neiesniedzot par šo personu informatīvo deklarāciju par darbiniekiem, kas iesniedzama par personām, kuras uzsāk darbu;	14.3.9 the CONTRACTOR by decision of such competent authority, punishment injunction of the public prosecutor or court judgment, which has come into effect and is no longer contestable and unappealable, is declared guilty for criminal violations, expressed as: 14.3.9.1 employment of one or more persons not holding the required permit or rights to reside in a European Union Member State; 14.3.9.2 employment of a person without a written labour contract, failure to submit within the stated term the informative statement on this person required to be submitted on employees commencing their employment;
14.3.10. UZŅĒMĒJS vai jebkurš no UZŅĒMĒJA personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem jebkurai personai ir devis vai piedāvājis (tieši vai netieši) jebkāda veida kukuli, dāvanu, pateicības naudu, komisijas naudu vai citu vērtīgu lietu kā pamudinājumu vai atlīdzību par jebkādas darbības veikšanu vai neveikšanu, vai par labvēlības vai nelabvēlības izrādīšanu vai neizrādīšanu jebkādai personai saistībā ar Līgumu;	14.3.10 the CONTRACTOR or any of the CONTRACTOR's personnel, representatives or subcontractors has given or offered (directly or indirectly) to any person bribe, gift, gratitude money, commissions or other valuable things as an inducement or reward for taking any action or omission to act, or for showing favour or disfavour to any person in connection with the Agreement,
14.3.11. UZŅĒMĒJS vai jebkurš no UZŅĒMĒJA personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem likumā noteiktajā kārtībā ir atzīts par vainīgu prettiesiskā rīcībā saistībā ar Līguma izpildi;	14.3.11 the CONTRACTOR or any of the CONTRACTOR's personnel, representatives or subcontractors has been found guilty of illegal action according to the law regarding the implementation of the Agreement;
14.3.12. Tiek konstatēts, ka UZŅĒMĒJS vai jebkurš no UZŅĒMĒJA personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem ir iesaistīts darījumu	14.3.12 It is detected that the CONTRACTOR or any of the CONTRACTOR's personnel, representatives

<p>attiecībās, kas rada interešu konflikta situāciju attiecībā uz Līguma izpildi.</p>	<p>or subcontractors is involved in business relationships that create a conflict of interest situation regarding the implementation of the Agreement.</p>
<p>14.3.13. ja audita rezultātā (kamēr Līgums ir spēkā) tiek konstatētas pretlikumīgas darbības no UZŅĒMĒJA puses saistībā ar Līguma izpildi.</p>	<p>14.3.13 if the audit (as long as the Agreement is in force) has found CONTRACTOR's illegal activities in relation to the fulfilment of the Agreement.</p>
<p>14.4. UZŅĒMĒJS, nosūtot PASŪTĪTĀJAM rakstisku paziņojumu, ir tiesīgs vienpusēji izbeigt Līgumu, ja PASŪTĪTĀJS Līgumā noteiktajā termiņā nav veicis apmaksu par izpildīto un Līgumā noteiktajā kārtībā pieņemto Pakalpojumu un PASŪTĪTĀJA nokavējums ir sasniedzis vismaz 60 (sešdesmit) kalendārās dienas.</p>	<p>14.4 The CONTRACTOR has the right to terminate the Agreement unilaterally by sending a written notice to the CUSTOMER if the CUSTOMER has failed to settle the payments under the Agreement for the Services provided and accepted as provided in the Agreement and the delay of the CUSTOMER lasts at least sixty (60) calendar days.</p>
<p>14.5. Gadījumā, ja Līgums tiek izbeigts Līguma 14.3., 14.4. punktos minētajos gadījumos, UZŅĒMĒJS Līguma 14.3. punktā minētajos gadījumos, bet PASŪTĪTĀJS Līguma 14.4.punktā minētajā gadījumā maksā otram Līdzējam līgumsodu par saistību neizpildi 10% (desmit procenti) apmērā no Līgumcenas.</p>	<p>14.5 If the Agreement is terminated in cases specified in clauses 14.3, 14.4 hereof, the CONTRACTOR in cases provided in clause 14.3 and the CUSTOMER in case provided in clause 14.4 shall pay to the other Party a penalty for the failure to fulfill its obligations in the amount of 10% (ten percent) of the Contract price.</p>
<p>14.6. Izbeidzot Līgumu 14.2. - 14.4. punktos noteiktajos gadījumos, Līdzēji sastāda un abpusēji paraksta atsevišķu aktu par faktiski izpildīto Pakalpojuma (darbu) apjomu un to vērtību. Sastādot aktu, Līdzēji ņem vērā izpildīto darbu kvalitāti. PASŪTĪTĀJS samaksā UZŅĒMĒJAM par saskaņā ar Līguma noteikumiem izpildīto Pakalpojumu, atbilstoši sastādītajam aktam un atbilstoši Pielikumā Nr.1 noteiktajiem izcenojumiem. Izdarot samaksu, PASŪTĪTĀJS ir tiesīgs ieturēt aprēķināto līgumsodu un/vai zaudējumu atlīdzību. Līdzēji savstarpējo norēķinu šajā punktā minētajā gadījumā veic 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā pēc šajā punktā minētā akta parakstīšanas.</p>	<p>14.6 If the Agreement is terminated in cases specified in clauses 14.2 - 14.4 hereof, the Parties shall execute and mutually sign a separate statement for the scope of the Services (works) actually performed and their value. When executing the statement the Parties shall take into account the quality of the works. The CUSTOMER shall pay to the CONTRACTOR for the Services provided according to the terms of the Agreement, in compliance with the executed statement and the price schedule provided in the Annex 1. The CUSTOMER shall have the right to deduct the calculated penalty and /or loss indemnification from the amount of payment when performing the payment according to the Agreement. The Parties shall perform the mutual settlement in case provided herein within thirty (30) calendar days after the statement mentioned herein is signed.</p>
<p>15. CITI NOTEIKUMI 15.1. Līdzēji apliecina, ka tiem ir attiecīgās pilnvaras, lai slēgtu šo Līgumu un uzņemtos tajā noteiktās tiesības un pienākumus, kā arī iespējas</p>	<p>15. OTHER PROVISIONS 15.1 The Parties represent and warrant that they are duly authorized to enter into this</p>

<p>veikt šajā Līgumā noteikto pienākumu izpildi.</p>	<p>Agreement and to provide the undertakings set forth herein as well as they have capability to fulfill the obligations under this Agreement.</p>
<p>15.2. Līdzēji vienojas, ka šis Līgums kopā ar tā pielikumiem, kā arī Līguma izpildes laikā iegūtā informācija ir konfidenciāla, izņemot šī Līguma priekšmetu, termiņu, Līguma summu un Līdzējus, un šī informācija nedrīkst tikt izpausta trešajām personām. Šajā punktā noteiktie ierobežojumi neattiecas uz gadījumiem, kad kādam no Līdzējiem informācija ir jāpublisko saskaņā ar Latvijas Republikā spēkā esošiem tiesību normatīvajiem aktiem.</p>	<p>15.2 The Parties agree that the Agreement with its annexes as well as the information obtained during the performance of the Agreement is confidential, except the subject, term, the Amount of the Agreement and the Parties; and this information shall not be divulged to third parties. Restrictions mentioned in this clause shall not apply to cases when any of the Parties must divulge the information pursuant to effective laws and regulation of the Republic of Latvia.</p>
<p>15.3. Jebkuras izmaiņas vai papildinājumi Līgumā jānoformē rakstiski un jāparaksta abiem Līdzējiem. Šādas izmaiņas un papildinājumi ar to parakstīšanas brīdi kļūst par šī Līguma neatņemamu sastāvdaļu.</p>	<p>15.3 Any amendments or supplements to the Agreement shall be drawn up in writing and signed by both Parties. Upon signing such amendments and supplements shall become the integral part of the Agreement.</p>
<p>15.4. Jautājumi, kas nav noteikti šajā Līgumā, tiek risināti saskaņā ar spēkā esošajiem Latvijas Republikas tiesību normatīvajiem aktiem.</p>	<p>15.4 Matters that are not stipulated by this Agreement shall be resolved pursuant to the governing laws and regulations of the Republic of Latvia.</p>
<p>15.5. Līguma izpildes laikā radušos strīdus Līdzēji risina vienojoties vai, ja vienošanās nav iespējama, strīdu izskata tiesā Latvijas Republikas tiesību normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.</p>	<p>15.5 Any dispute arising out of or in connection with this Agreement shall be resolved by the way of negotiation or, if the Parties are unable to reach an agreement through such negotiation, the dispute shall be submitted to the court pursuant to procedure specified by the laws of the Republic of Latvia.</p>
<p>15.6. Visas Līdzēju sarunas, vienošanās, sarakste un citas darbības, attiecībā uz šī Līguma noslēgšanu un šī Līguma priekšmetu, kas veiktas pirms šī Līguma noslēgšanas, zaudē juridisko spēku pēc šī Līguma parakstīšanas. Šis nosacījums neattiecas uz iepirkuma procedūras „Dispečervadības sistēmas gala iekārtu nomaiņa 2018.-2019.gadam”, id.Nr. IPR-49562, nolikumu un UZŅĒMĒJA (Pretendenta) iesniegto piedāvājumu.</p>	<p>15.6 All negotiations, agreements, correspondence of the Parties and other acts, taking place prior to the conclusion of the Agreement, shall become invalid upon signing the Agreement. This shall not be applicable to the regulations of the procurement procedure “Remote terminal unit equipment replacement 2018 - 2019”, id.No. IPR-49562, and the bid submitted by the CONTRACTOR (the Applicant).</p>
<p>15.7. Kādam no šī Līguma noteikumiem zaudējot spēku tiesību normatīvo aktu izmaiņu gadījumā, Līgums nezaudē spēku tā pārējos punktos un šādā gadījumā Līdzējiem ir pienākums piemērot Līgumu atbilstoši spēkā esošo tiesību normatīvo aktu prasībām.</p>	<p>15.7 If any provision of this Agreement becomes invalid due to amendments of legal acts, the other provisions of the Agreement shall remain valid and in such case the Parties shall apply the Agreement pursuant to requirements of the governing legal acts.</p>

<p>15.8. Par Līguma izpildei būtisko rekvizītu (juridiskais statuss, atrašanās vieta u.c.) maiņu Līdzēji nekavējoties informē viens otru.</p>	<p>15.8 The Parties shall immediately inform each other on changes in details (legal status, address etc.) relevant for performance of the Agreement.</p>
<p>15.9. Līgums ir parakstīts divos eksemplāros latviešu un angļu valodās, katrs uz 19 (deviņpadsmit) lapām, pa vienam eksemplāram katram Līdzējam. Abiem Līguma eksemplāriem ir vienāds juridiskais spēks. Līgumam ir 4 (četri) pielikumi uz 426 (četri simti divdesmit sešām) lapām. Domstarpību gadījumā starp Līguma tekstiem latviešu un angļu valodās par noteicošo tiks uzskatīts teksts latviešu valodā.</p>	<p>15.9 The Agreement is signed in two copies in Latvian and in English, each on nineteen (19) pages, one copy for each Party. Both copies of the Agreement have equal legal force. The Agreement includes four (4) annexes on four hundred twenty six (426) pages. In case of discrepancies between the texts of the Agreement in Latvian and English, the text in Latvian shall prevail.</p>
<p>16. PAR LĪGUMA IZPILDI ATBILDĪGĀS PERSONAS 16.1. Par Līguma izpildi atbildīgā persona no PASŪTĪTĀJA puses:_____.</p>	<p>16. PERSONS RESPONSIBLE FOR THE PERFORMANCE OF THE AGREEMENT 16.1 Person responsible for the performance of the Agreement on behalf of the CUSTOMER:_____.</p>
<p>16.2. Par Līguma izpildi atbildīgā persona no UZŅĒMĒJA puses:_____.</p>	<p>16.2 Person responsible for the performance of the Agreement on behalf of the CONTRACTOR:_____.</p>
<p>17. LĪGUMA PIELIKUMI 17.1. Pielikums Nr.1: Pakalpojuma ietvaros veicamie darbi, objekti, to izcenojumi, indikatīvie termiņi un izpildes vietas; 17.2. Pielikums Nr.2: DVS gala iekārtu rekonstrukciju tehniskās specifikācijas; 17.3. Pielikums Nr.3: Apakšuzņēmēju un tiem nodoto darbu saraksts; 17.4. Pielikums Nr.4: UZŅĒMĒJA personāla saraksts.</p>	<p>17. ANNEXES TO THE AGREEMENT 17.1 Annex 1: Works to be performed within the scope of the Services, their price, indicative timetable and places of performance; 17.2 Annex 2: Technical specifications of remote terminal unit reconstructions; 17.3 Annex 3: List of subcontractors and works delegated to the subcontractors; 17.4 Annex 4: List of CONTRACTOR's staff.</p>

18. LĪDZĒJU REKVIZĪTI UN PARAKSTI	18. DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES
PASŪTĪTĀJS: AS „Sadales tīkls” Vienotais reģ. Nr.40003857687 PVN maks. reģ. Nr.LV40003857687 Juridiskā adrese: Šmerļa iela 1, Rīga, LV-1160 Banka: AS „SEB banka”, Kods: UNLALV2X, Konta Nr. LV83UNLA0050008821895	CUSTOMER: AS „Sadales tīkls” Unified reg. No. 40003857687 VAT reg. No. LV40003857687 Legal address: Šmerļa street 1, Riga, LV-1160 Bank: AS „SEB banka”, SWIFT: UNLALV2X, Account No. Nr. LV83UNLA0050008821895
UZŅĒMĒJS: ABB AS Vienotais reģ. Nr. 10095355 PVN maks. reģ. Nr. EE100176148 Juridiskā adrese: Arukūla tee 83, 75301 Jūri, Rae vald, Harjumaa, Estonia Banka: Deutche Bank AG Kods: DEUTDEFFXXX Konta Nr. DE51500700100850872300	CONTRACTOR: ABB Aktsiaselts Unified reg. No. 10095355 VAT reg. No. EE100176148 Legal address: Arukūla tee 83, 75301 Jūri, Rae vald, Harjumaa, Estonia Bank: Deutche Bank AG SWIFT: DEUTDEFFXXX Account No. DE51500700100850872300
_____ / ____ / _____ / ____ /	_____ / ____ / _____ / ____ /

Informācija par līguma parakstītājiem un kontaktpersonām netiek publicēta saskaņā ar fizisko personu datu aizsardzības normatīvo aktu prasībām.